

Le Chant d'entre les chants

moins à toi que par toi

Marthe Peyrat

Chant I

§§§§ C hant d'entre les chants de la Sulamite à Salomon §§§§

2 O encore et encor ta bouche tes baisers

ma soif et ce brasier tes lèvres

toujours A mour encor

et ce jour de joie plus rouge que le vin

3 T tous tes parfums embaument et se répandent

coulent en huile odorante

T on nom est ce parfum

les toute jeunes filles l'ont senti et t'aiment

4 E ntraîne-moi derrière toi C ourons à perdre haleine !

L e roi m'a menée en ses chambres

où nous crierons en cris l'ivresse la joie tenue secrète

la danse de nos lèvres ma langue et puis tes mains

N os souvenirs en boucle

fantasia haletante cavaliers intrépides

la ligne droite où tu me presses

5 Je suis noire mais belle Filles de Jérusalem
pareille aux tentes de Cédar
aux tentures de Salem pareille

6 C'est le soleil qui a brûlé ma peau
Les fils de ma mère se sont enflammés contre moi
Ils m'ont mise à garder les vignes
ma vigne à moi je ne l'ai pas gardée

7 Ô fais-moi connaître Aimé de mon âme le lieu
où tu mènes paître et reposer tes bêtes
à l'heure de midi
pour que lorsque je sors mes pas ne soient pas confondus
à ceux des traces vagabondes de la courtisane voilée
près des troupeaux de tes amis



8 Si tu ne le sais pas Ô la plus belle des femmes
Reste en toi et Sors suis les traces du petit bétail
conduis au pré tes jeunes chèvres
près des cabanes des bergers

9 A ma jument pur-sang parmi les attelages de Pharaon
tu me fais penser ma Très Serrée

10 Agréables sont tes joues parmi tes anneaux d'oreilles
ton cou parmi les chaînes

11 Des pendentifs d'or nous les ferons pour toi
tout incrustés d'argent



12 Le Roi est au milieu de sa cour

et mon parfum - le nard-

exhale son odeur

Toute la nuit il la passera dans ma chambre

respirant les parfums de ma peau

entre mes seins le sien

résine du benjoin

où il reposera

14 Mon amant est pour moi une grappe de henné

qui coule

parmi les vignes

d' En-Gadi



15 Que tu es belle mon amour que tu es belle

tes yeux sont des colombes

16 Que tu es beau ô bien-aimé et tu es doux

comme notre lit dans la verdure

17 Les poutres de nos maisons des cèdres

Nos lambris des cyprès



Chant II

1 Je suis l'amarryllis le narcisse de Sharon

Le lys des champs étincelant dans la lumière de mille fleurs

ondulant dans le vent

2 Pareille à une rose entre les ronces

ainsi est mon amour entre les jeunes filles



3 Pareil à un pommier parmi les arbres de la forêt

ainsi est mon ami entre les jeunes gens

J'ai désiré son ombre

- m'y asseoir -

et son fruit est délicieux à ma bouche

4 Il m'a fait entrer dans la maison du vin

l'Etendard qu'il déploie au-dessus de moi c'est l'Amour

5 Fortifiez-moi avec des gâteaux de raisins des figues sèches

Parmi les pommiers étendez-moi car je suis malade d'amour

6 Son bras gauche sous ma tête

ma joie

et son bras droit m'entoure

7 Je vous adjure filles de Jérusalem

par les biches étoilées et timides des bois pleins de broussailles de la montagne
par les gazelles à découvert sauvages et inquiètes leurs petits faons craintifs
jouant parmi le bruissement des herbes dans la plaine plus bas

Chchch.....uut

Laissez dormir mon amour Ne le touchez ni ne le réveillez encor

Avant que naisse son désir Quand s'ouvriront ses yeux

8 La voix de mon amant... le bruissement du vent sa voix Il vient

tel l'éclair il bondit dans la lumière

au-dessus des montagnes il enlace les troncs effleure les collines

et la pente des mousses

Il court avec ses ailes sans rien toucher un souffle là

9 Il ressemble mon amant à la gazelle au petit chevreuil

Le voici il se dresse sur ses sabots et le mur de l'enclos

Il guette depuis les embrasures gratte les ouvertures

regarde et passe son museau dans le trou de la clôture

il épie à travers le treillis

10 Mon ami le premier m'entraîne

Lève-toi mon unique amie ma belle

Et viens

11 Car voici l'hiver a passé la pluie a cessé elle s'en est allée

12 Les fleurs déroulent un tapis sur la terre

La saison où les oiseaux chantent est arrivée

et l'on entend dans le pays le roucoulement de la tourterelle

13 Le sycomore embaume ses figues d'hiver

et les vignes en fleur exhalent leur parfum

Allez lève-toi mon amie ma belle et viens !

14 Ma colombe toi qui te tiens dans les fentes des rochers

dans le secret des escarpements

fais-moi voir ton visage fais-moi entendre ta voix

car ta voix est douce et ton visage beau à voir



15 Attrapez pour nous les renards

les petits renards qui ravagent nos vignes

nos vignes en fleurs



16 Mon bien-aimé est à moi Je suis à lui

Il fait paître ses troupeaux parmi les lys

17

Avant que ne souffle le jour que longues fuient les ombres

Tourne-toi montre-toi pareil ô mon ami au cerf au petit faon des biches
au-dessus des montagnes de la déchirure



Chant III

1 Sur mon lit j'ai cherché à toutes les heures de la nuit

Celui que mon cœur aime Je l'ai cherché

et ne l'ai pas trouvé

2 Je vais me lever je vais tourner dans la ville par les rues et par les places

pour chercher celui que mon cœur aime je l'ai cherché

mais ne l'ai pas trouvé

3 Ce sont les gardes qui font la ronde dans la ville qui m'ont trouvée

Avez-vous vu celui que mon cœur aime ?

4 A peine dépassés je l'ai trouvé lui celui que mon cœur aime

Je l'ai attrapé et ne l'ai plus lâché jusqu'à ce que je l'aie amené

dans la maison de ma mère la chambre de celle qui m'a conçue

5 Je vous adjure filles de Jérusalem par les biches et par les chevrettes sauvages

N'éveillez pas ne réveillez pas l'Amour avant qu'il ne le veuille



6 Qui est celle qui monte du désert dans une colonne de fumée

brûlante de myrrhe d'encens de toute poudre de marchand ?

7 Voici la couche de Salomon soixante braves sont autour
parmi les braves d'Israël

8 Tous l'épée au poing éprouvés à la guerre
chacun son épée sur la hanche contre la peur de la nuit

9 Un baldaquin s'est fait le roi Salomon avec les arbres du Liban

10 Ses piliers il les a faits d'argent son dais d'or

Son siège est pourpre et l'intérieur brodé

des petits points serrés des fils d'amour

des filles de Jérusalem

11 Sortez et voyez Filles de Sion le roi Salomon

avec la couronne dont l'a couronné sa mère

aux jours des épousailles ce jour de la joie de son cœur



Chant IV

11 Vois tu es belle mon amour tes yeux sont des colombes derrière ton voile

Tes cheveux

un troupeau de chèvres qui dévalent

de la montagne

2 **T**es dents sont un troupeau
de brebis tondues qui remontent du lavoir
mouillées et blanches dans les éclats de la lumière
chacune a sa jumelle
aucune d'elles ne marche seule

3 **T**es lèvres sont comme un liseré cramoisi
et ta bouche belle à regarder
Pareille à la tranche de la grenade ouverte
est ta joue
derrière ton voile

4 **P**areil à la tour de David ton cou construit pour être un arsenal
mille boucliers y sont suspendus
tous boucliers de héros

5 **T**es deux seins sont comme deux faons
jumeaux d'une gazelle
qui broutent parmi les lys

6 **A**vant que ne souffle la brise du jour que les ombres ne fuient
Je trouverai la montagne de la myrrhe et la colline de l'encens

7 **T**u es belle mon amie et nulle tache en toi

8 **V**iens avec moi du Liban ô épouse viens avec moi de ces sommets

Regarde du haut de l'Amana des pics du Senir et de l'Hermon
des tanières des lions depuis les montagnes des léopards

9 **T**u as volé mon cœur ô mon épouse sœur
tu as volé mon cœur par un seul de tes regards

un seul anneau de tes colliers

10 **T**es longues extases sont belles à regarder ô sœur aimée
tes jouissances meilleures que le vin
le parfum de tes huiles
que tous les aromates

11 **T**es lèvres laissent couler le miel Très aimée
Il y a sous ta langue du miel et du lait
et la senteur de tes vêtements s'imprègne
du bois de cèdre du Liban

12 **T**u es un jardin privé ma sœur-épouse
une fontaine scellée une source réservée

13 **L**es petits cris de ton plaisir d'enfant sont un jardin de grenadiers
avec ses fruits merveilleux
S'y trouvent réunis le henné et le nard

14 **N**ard et safran roseau aromatique et cinnamome
toutes sortes d'arbres à encens myrrhe et aloès
prémices de parfums

15 **T**u es la source des jardins
le puits d'eau vive
effluves des sources du Liban



16 **E**veille-toi vent du nord et vent du sud Accours
Soufflez sur mon jardin
et que ruissellent toutes essences odoriférantes

Que mon Bien aimé vienne dans son jardin

qu'il en mange les fruits les meilleurs leur douceur



Chant V

1 J'entre dans mon jardin ô ma sœur épousée je recueille ma myrrhe
son parfum je mange mon rayon avec mon miel
et bois mon vin avec mon lait

Mangez Amis buvez

enivrez-vous d'amour mes Bien aimés



2 Dans mon sommeil même mon cœur veille

la voix de mon ami il frappe

Ouvre-moi ma sœur mon amour ma toute colombe

ma merveille ma tête est pleine de rosée

mes boucles noires des gouttes froides de la nuit



3 J'ai ôté ma tunique et j'ai lavé mes pieds Oui

mais soudain j'ai peur et me reprends je tremble

4 Mon amant a glissé sa main par l'ouverture

mon ventre touché tressaille

en cris tumulte il est houle de mer

5 **M**oi je me suis levée pour ouvrir à mon amant

et de mes mains a ruisselé la myrrhe

mes doigts ont enduit le verrou

du liquide fondu

6 **J**'ai ouvert à mon Bien- aimé

mais il avait tourné le dos il était passé

Je l'ai appelé il ne m'a pas répondu

7 **L**es gardes qui font le tour de la ville m'ont trouvée

Ils m'ont frappée blessée

ils m'ont arraché mon voile les gardes des murailles

8 **J**e vous adjure filles de Jérusalem

Si vous trouvez mon ami

Qu'allez-vous lui dire ? Juste que je suis malade de l'amour



9 **Q**u'a-t-il de plus qu'un autre ton bien-aimé ?

Toi la plus belle des femmes

Qu'a-t-il de plus qu'un autre ton bien-aimé

pour que tu nous supplies de cette manière ?



10 **M**on ami est rayonnant et rouge

On le distingue parmi des dizaines de milliers

11 Sa tête est d'or pur ses boucles des anneaux
noires comme le corbeau

12 Ses yeux pareils à des colombes sur des cours d'eau
Elles se baignent dans du lait elles se posent sur un lac lisse

13 Ses joues sont une terrasse d'aromates des parterres de fleurs
Ses lèvres des lotus et ses baisers
la myrrhe pure ruisselante fondue de gouttes parfumées

14 Ses bras des rouleaux d'or sertis de calcédoine
Son ventre est d'ivoire poli couvert de saphirs

15 Ses jambes sont des colonnes de marbre
fondées sur des socles d'or
Son aspect est pareil au Liban
sans rival comme les cèdres

16 Sa gorge et ses baisers délices et lui
tout délire
tellement proche
Filles de Jérusalem



Chant VI

I Où est allé ton bien-aimé ? toi la plus belle des femmes

dans quelle direction ? que nous le cherchions avec toi



2 Mon bien-aimé est descendu au saut du loup de son jardin
dans ses parterres d'essences odoriférantes
mener au champ au carré des arômes
pour y cueillir des lys

3 Je suis à mon bien-aimé et mon bien aimé est à moi
qui nous fait reposer parmi les roses



4 Tu es belle mon amie comme Tirçah
Charmante comme Jérusalem
Troublante comme les apparitions

5 Détourne de moi tes yeux car ils me troublent
ta chevelure est comme un troupeau de chèvres
dévalant de Galaad

6 Tes dents sont un troupeau de brebis
qui remontent du bain
Chacune a sa jumelle
aucune n'en est privée

7 Pareille à la tranche de grenade ta joue
derrière ton voile

8 Elles sont soixante reines et quatre-vingt concubines
quant aux filles on n'en connaît pas le nombre

9 Unique est ma colombe ma merveille
elle est la seule pour sa mère
resplendissante pour celle qui l'a mise au monde
Les jeunes filles l'ont vue
reines et concubines ont vanté son bonheur
n'ont pas tari d'éloges



10 Qui est celle qui s'avance telle l'aurore
belle comme la lune blanche aussi brillante que le soleil
terrible comme les armées sous les enseignes ?



11 Au jardin du noyer à l'ombre épaisse je suis descendue
voir la verdure du torrent dans le ravin
examiner si la vigne a fleuri Les grenadiers étaient en fleur
et mes seins dans ses mains

12 Ah je ne savais pas ! Comment aurais-je pu imaginer Sa faveur un jour
devenir moi au milieu de mon peuple la Femme Théophore
montée sur les chariots d'Aminadab



Chant VII

- 1 **R**eviens reviens Sulamite
reviens **R**eviens que nous te regardions
Qu'avez-vous à regarder la Sulamite qui frappe au sol
la danse des deux camps ?
- 2 **Q**ue tes pieds sont beaux dans tes sandales Fille de prince
Les courbes de tes cuisses ressemblent à des colliers
Œuvre de main d'artiste
- 3 **T**on nombril le bassin de la lune où ne manque pas le vin clair et sucré
Ton ventre une brassée de blé ceinte de roses
- 4 **T**es deux seins sont comme deux petits
jumeaux d'une gazelle
- 5 **T**on cou est une tour d'ivoire
Tes yeux comme les réservoirs de Heshbôn
- 6 **T**a tête se dresse comme le Carmel
et tes nattes forment un bandeau de pourpre rouge
Un roi est enchaîné dans tes tresses
- 7 **Q**ue tu es belle que tu es douce
mon amour dans les caresses

8 Ta silhouette reconnaissable est celle du palmier
dont tes seins sont les grappes

9 J'ai dit je monterai au palmier j'en saisirai la cime
et tes seins seront oui pareils aux grappes de la vigne
le souffle de ton haleine
pareil aux pommes

10 Au palais de nos bouches tes lèvres laissent couler ô mon amour
un vin précieux



Nous le buvons entre nos lèvres entre nos dents
Très cher amour tout en dormant

11 Je suis à mon ami et sur moi son désir

12 Allez viens Bien-aimé sortons dans les champs
passons nos nuits dans les villages

13 Au petit matin nous irons dans les vignes voir si les ceps bourgeonnent
si la fleur s'ouvre si les grenadiers fleurissent et là
je te donnerai mes caresses

14 Les mandragores ont exhalé leur senteur
au cœur de ton corps partout tous les fruits les plus succulents
le goût de ceux que tu connais et ceux que tu découvres
Amour j'ai tout gardé pour toi



Chant VIII

1 Pourquoi ne serais-tu pas mon frère nourri aux seins de ma mère ?

Je pourrais te trouver dehors et t'embrasser sans leurs regards

2 Je te conduirai et t'introduirai dans la maison de ma mère

Tu m'apprendras là j'étancherai ta soif

avec le vin aux épices

et la liqueur de ma grenade

3 Que sa main gauche soit sous ma tête

Que son bras droit m'enlace

4 Je vous adjure Filles de Jérusalem laissez dormir mon amour

ne le réveillez pas

avant qu'il n'ouvre les yeux que naisse son désir

5 Qui est celle qui monte du désert

appuyée sur son bien-aimé ?

Je t'ai réveillée sous le pommier

là où ta mère t'a conçue là où conçut

celle qui t'a enfantée

6 **P**lace-moi comme un sceau sur ton cœur comme un sceau sur ton bras

car l'Amour a la force de la Mort et la Passion est redoutable comme le Shéol

éclairs et feu de lave foudre et flammes

torrent d'or fondu précipité du Ciel Flamme de Ya

7 **L**es grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour

La mer les fleuves ni les sources

qui ruissellent sur terre

ne sauraient l'emporter

Quand un homme donnerait tous les biens de sa maison en échange de l'amour

il n'obtiendrait que mépris



8 **N**ous avons une sœur petite et qui n'a pas encore de seins

Que ferons-nous pour notre sœur le jour où on la regardera ?

9 **S**i elle est muraille nous bâtirons sur elle

des créneaux d'argent

Si c'est une porte

nous lui clouons une planche de cèdre



10 Je suis une muraille mes seins en sont les tours

Je suis pour lui celle où l'on puise la paix

11 Salomon avait une vigne à Baal-Hamôn

il la confia à des gardiens

elle lui rapporta 1000 pièces d'argent

12 Ma vigne à moi est à ma disposition

pour toi Salomon ces 1000 pièces d'argent

et 200 aux gardiens de son fruit

13 Toi l'Habitante des jardins

Mes compagnons prêtent attention à ta voix

Fais-la moi entendre

14 Prends la fuite Bien-aimé

fais-toi semblable au cerf ou au faon des chevreuils
au-dessus des montagnes

dans le sillage des parfums